



Title :	นิทานเรื่องยี่สิบเจ็ด (2)
Subject Heading 1 :	
Subject Heading 2 :	
Source :	ขุณยบัณฑิต
Date :	วันพฤหัสบดี 31 สิงหาคม 2559 หน้า 7

ทำให้เดินทางเข้าออกได้ไม่สะดวก ดังนั้นยหวิกงจึงตัดสินใจย้ายภูเขาทั้งสองลูกนี้ออกไปเสีย เมื่อผู้เฒ่าผู้เฒ่ามีนามว่า จื่อโส่ว (智叟 / 智叟 Zhìsǒu จื่อโส่ว) รู้เรื่องนี้ จึงมาพูดคุยกับยหวิกงว่า “เจ้านี่ไม่จริง ๆ อายุจะแก่ลึบอยู่แล้ว จะมาย้ายภูเขาใหญ่สองลูกนี้ได้ยังไง” เขาจึงตอบผู้เฒ่าจื่อโส่วว่า “ข้าได้ตัดสินใจไปแล้ว แม้ว่าตัวข้าจะตายไป ก็ยังมีลูกชายข้า แม้ลูกชายข้าจะตายไป ก็ยังมีหลานข้า ลูกๆ หลานๆ ยืนหยัดทำต่อไปกันทุกรุ่น ทำไม่จะขุดให้เรียบไม่ได้” จากนั้นเป็นต้นมา ยหวิกงก็พาคนในครอบครัวออกไปขุดภูเขาทุกวัน เมื่อเทพสวรรค์ (天神 / 天神 tiān shén เทียน เฉิน) ทราบเรื่องของยหวิกงและครอบครัว ก็รู้สึกประทับใจในจิตใจที่มีความมุ่งมั่นพยายาม จึงส่งบุตรชายทั้งสองของเทพต้าลี่ (大力神 / 大力神 dàlì shén ต้าลี่ เฉิน) มาช่วยย้ายเขาไท่หวงและเขาหวังฮู้ออกไป

这个故事表现了无论遇到什么困难，只要怀有坚定信念，就能成功。 /

這個故事表現了無論遇到什麼困難，只要懷有堅定信念，就能成功。

Zhè ge gùshi biǎoxiàn le wúlùn yùdào shénme kùnnan, zhǐyào huáiyǒu jiān dìng xìnniàn, jiù néng chénggōng.

เจ้อ เกอะ กู้ฉี เปี่ยวเลี่ยน เลอะ อู่ลู่ ยวี่เต้า เฉินเมอะ คุ่นหนัน, จื่อเย้า หวยโฮ้ว เจียนตัง ชิ่นเนี่ยน, จิว เหนิง เฉิงกง.

นิทานเรื่องนี้แสดงให้เห็นว่า ไม่ว่าจะพบเจอความยากลำบากเพียงใด ขอเพียงแค่มุ่งมั่นตั้งใจที่มุ่งมั่น ก็จะสามารถประสบความสำเร็จได้ ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

这件事虽然不容易，但是如果我们愚公移山的精神，怎么会不成功呢？ /

這件事雖然不容易，但是如果我們愚公移山的精神，怎麼會不成功呢？

Zhè jiàn shì suīrán bù róngyì, dànshì rúguǒ wǒmen yǒu yúgōngyíshān de jīngshén, zěnmē huì bù chénggōng ne?

เจ้อ เจียน ฉื่อ ชุยหฺราน ปู้ หรงอี, ตันฉื่อ หฺรูกั๋ว หั่วเหมิน โฮ้วยฺ หฺวิกงอีชาน เตอะ จิงฉิน, เจินเมอะ ฮุ่ย ปู้ เฉิงกง เนอะ?

แม้ว่างานนี้จะไม่ง่าย แต่ถ้าเรามุ่งมั่นตั้งใจที่มุ่งมั่นเช่นยหวิกงแล้ว ทำไม่จะไม่สำเร็จล่ะ

และทั้งหมดนี้ก็คือนิทานเรื่องเล่าพร้อมตัวอย่างการใช้สำนวนสุภาษิต 愚公移山 / 愚公移山 (yúgōngyíshān ยหวิกงอีชาน) ผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง